

Zeitschrift:	Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : officielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]
Herausgeber:	Schweizerische Verkehrszentrale
Band:	33 (1960)
Heft:	5
Artikel:	Der erste Klassiker der rätoromanischen Literatur : zu Jachiam Bifruns Übertragung des Neuen Testaments von 1560 = l'on 1560 cumparit il Nouv Testamaint in lingua rumantscha = en 1560, le Nouveau Testament était imprimé pour la première fois en langue r...
Autor:	Peer, Andri
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-776707

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

L'g Nuof Saïnc Testamaint da nos Signer I E S V C H R I S T I,

L'on 1560 cumparit
il Nouv Testamaint
in lingua rumantscha

tradüt na d'ün teolog dimpersè dal nudér illatrà e mastral Jachiam Bifrun da Samedan. Bifrun, figl d'ün podestà in Vuclina, bandunet sia chasa paterna flingì cun saidesch ons per ir a stübgiai giurisprudenza a Turi e Paris. A Turi inseuntret el a Zwingli chi'l convertit a la cretta refuromada. Tuornà in Engiadina sustgnet el sainza fanatissem la nouva cretta e promovet la seoula populara publichond catechisems e tabletas per imprender a leger ed a servir. El assumet importantas plavis publicas e füt hom da fiduzcha da la Lia Chadè. In seis diari nouda el fats da la cronica locala ed evenimants da famiglia. Sia traduezium dal Nouv Testamaint in rumantsch puter basescha silla versiun latina dad Erasmus da Rotterdam. Texts rumantschs chi vessan servi d'exaimpel a Bifrun d'eiran avant man paes: aleh chanzuns popularas, teaters biblies e protocols da drettüra. I laiva il curaschi d'ün pionier per metter giò ün eudesch inter in üna lingua na amo fixada. Bifrun ha seo prium miss la fundamainta a Portografa e sintaxa rumantscha; el ha tradüt eun grond indschign eir ils toes plü greivs da la Soncha Scrittura sainza sforzar l'in-cletta da seis modests lectuors, perche el as tgnets trasoura vi da l'expressum plastica e concreta dal pövel. Il Nouv Testamaint da Bifrun ais dimena ün term important illa fuormazion dal rumantsch seo lingua scritta, e grazcha a sias qualitads stilisticas ais el eir il priüm eudesch da paisa illa litteratura rumantscha.

A.P.

En 1560, le Nouveau Testament était imprimé pour la première fois en langue rhéto-romanche

traduit non pas par un théologien, mais par Jachiam Bifrun, landamman de Samedan. Fils d'un Statthalter de la Valteline, il avait quitté la maison paternelle à l'âge de seize ans pour faire des études de droit à Zurich et à Paris. C'est dans la première de ces villes que Zwingli convertit le jeune homme à la nouvelle religion. De retour dans l'Engadine, Bifrun se voua sans fanatisme à la cause de la Réforme, tout en favorisant le développement de l'enseignement primaire par la divulgation de l'abécédaire et du catéchisme. Bifrun assuma de nombreuses charges et fut l'homme de confiance du «Gotteshausbund». Son journal contient des notes sur l'histoire des Trois Alliances et sur des événements de sa famille. L'adaptation du Nouveau Testament en rhéto-romanche – langue répandue dans la Haute-Engadine – se base essentiellement sur la version latine d'Erasmus. Il n'existe pas, à cette époque, que de très rares textes en romanche: des chansons populaires et guerrières, des textes bibliques pour les représentations de «mystères», des protocoles de tribunaux, etc., et il fallut à Bifrun le courage d'un pionnier, pour écrire un livre entier dans une langue qui n'était pas absolument fixée par des règles grammaticales. L'orthographe et la syntaxe furent son œuvre. En utilisant adroitalement le langage du peuple, il s'attacha à éviter un style trop compliqué et se mit ainsi à la portée de tous les lecteurs. Le Testament de Bifrun est une première étape du chemin du romanche vers la langue écrite.

A.P.

Der erste Klassiker der rätoromanischen Literatur

Zu Jachiam Bifruns Übertragung des Neuen Testaments von 1560
Von Andri Peer

Heute vor 400 Jahren befand sich Jachiam Bifrun Tütschett, Notar, Richter, angesehener Bundesmann und Gerichtsschreiber in Samedan, auf der Durchreise nach Basel bei seinem Freund Philip Galicius in Chur. Die beiden Männer hatten Grund zur Freude. War es nicht der Engadiner Reformator und Humanist Galicius gewesen, der Bifrun ermuntert hatte, das Neue Testament ins Romanische zu übersetzen, nachdem dieser 1552 mit der romanischen Herausgabe des Katechismus von Blasius und Commander und einer von ihm beigefügten Taefla zur Erlernung des Lesens und Schreibens wie kein anderer für das schwierige Unterfangen in Frage kam. Und nun entfaltete Bifrun mit dem Prickeln der Genugtuung vor dem Freunde ein mächtiges Bündel Manuskripte, das er der Saumtasche seines vom Weg über Albula und Lenzerheide müden Pferdes entnahm. «L'g nuof Saine Testamaint da Nos Signer Jesu Christi» stand auf dem Titelblatt geschrieben. In der klaren Humanisten-schrift folgten sich Kapitel auf Kapitel, Evangelien, Apostelgeschichte, Briefe und Offenbarung, die Freizeitarbeit eines vielbeschäftigt Amtsmannes in acht Jahren. «Und nun schreibst du mir eine Einführung, die mein Testament der reformierten Jugend des Engadins vorstellt. Ich wüßte keinen Würdigeren, um meinen Text zu begleiten. Übrigens werde ich auch das Vorwort des Erasmus von Rotterdam aus seinem „Novum Testamentum“, das ich hauptsächlich benutzt habe, übersetzen und mit abdrucken.» Dann zieht Bifrun nach Basel weiter, wo er sein Buch wahrscheinlich bei Jacob Parcus, genannt Kündig, drucken ließ. Die Kosten von 200 Kronen hat er zum Großteil selbst beigesteuert. Bifrun überwacht selbst den Druck in der behelfsmäßigen Offizin des Kündig; im Herbst oder Winter 1560 rollen einige Wagenladungen mit der kostbaren Fracht in schützenden Kisten über Zürich, Chur und Julier ins Engadin: Die Gemeinden des neuen Glaubens bekommen das größte Geschenk, das ihnen je gemacht worden ist, das

Wort Gottes in der Muttersprache. In seinem Vorwort spricht Bifrun von seinen Schwierigkeiten bei der Übersetzung der Heiligen Schrift und wendet sich an seine Kritiker mit folgenden Worten: «Einige sagen, es sei nicht möglich, das Romanische richtig zu schreiben, denn wenn das möglich gewesen wäre, so hätten es unsere Ahnen schon versucht, die viel weiser waren als wir. Jenen aber antworte ich: Ob unsere Ahnen weise gewesen sind, möchte ich nicht entscheiden. Daß man aber unsere Sprache nicht schreiben könne, ist nicht zu glauben, da man doch Deutsch, Französisch und andere Sprachen, die schwieriger sind als die unsrige, auch schreiben kann.» Doch trotz Bifruns und Champells meisterlichen Übertragungen schien das Vorurteil bei manchen Zweiflern und Meckerern, sogar bei schweizerischen Geschichtsschreibern, unausrottbar, daß das «Churwälische» nichts anderes sei als ein grober, ungehobelter Jargon, eine holperige Bauernsprache ohne feine Abstufungen, mit ungenügendem Wortschatz, gerade gut genug für die häusliche Verständigung. Zwar schrieb man Urbare, Rodel, Gerichtsprotokolle, Gemeindesetzungen und andere rechtliche Dokumente seit Ende des 15. Jahrhunderts immer häufiger romanisch und bekundete damit die Selbständigkeit gegenüber dem Oberherrn; zwar hatte der Zuozzer Politiker Joan Travers sein satirisches Lied über den Müsserkrieg schon 1527, ungelenk genug, in romanischen Versen abgefaßt. Aber die Übertragung des Testaments stellte Bifrun vor ganz andere Aufgaben. Zunächst galt es, die Orthographie für das Alt-oberengadinische festzusetzen; denn die früheren Autoren waren gerade bei der Wiedergabe der romanischen Palatallaute zu belustigenden Lösungen gelangt. Noch schwieriger mag es gewesen sein, das Gedankengut des Neuen Testaments in eine Sprache umzugießen, die für die Darstellung abstrakter Begriffsverbindungen nicht geschaffen schien. Die Qualitäten des Romanischen sind dem Konkreten, dem Daseinden zugeordnet, es ist plastisch, bildhaft und

Psalm CXIX.
Tieu uierf es üna glimijra à mës pës & una
liüsth à mieu pass.

Das im Jahre 1560 erschienene Neue
Testament in romanischer Sprache und
handschriftliche Eintragungen von
Jachiam Bifrun in einem amtlichen
Notariatsbuch des Jahres 1562.
Photo Giebel SVZ

Le Nouveau Testament, imprimé en 1560,
en romanche, et notes manuscrites de
Jachiam Bifrun dans un registre notarial
datant de 1562.

L'edizione romanza (1560) del Nuovo
Testamento, e annotazioni di Jachiam
Bifrun in un registro notarile del 1562.

The New Testament in Rhaeto-Romanie by
Jachiam Bifrun, and hand-written entries
in official notary book from the year 1562.

instituta sat sufficerit, responsiōni, et quod dicitur
summa sp̄ta sit longa & soluta, q̄d actores
possint exigere et cō seq̄ à reo sine impe-
dimēto. cōdēnatis reū in dānis et
expēsiōnēs juridicis. Et quod in futurū
actores circa sp̄ta mībil dēat, & t̄ reo.
Acti Samadegy m̄ dō Eodorij p̄sonis
m̄t.

Anno et sic s̄p̄s.

Anthg, poli nōl̄ Ioh̄s Luc̄i cōtendis sic
se dō Mērōp̄ s̄p̄s ip̄o op̄o 10
ad nūdīas chīričes l̄roxi mas. Achē in
dō Ioh̄s P̄alip̄ ol̄c̄te co. Dūm̄f̄o et

D̄i is Ioh̄s luc̄i l̄ro c̄sp̄nsis imidis
ai Lucio Bifrun ip̄o 2 of 28
p̄friag 2.

Recapit de co mērvalg orge Ledrot̄ ip̄o
1 ip̄o 4 2.

P̄t p̄fou me nōl̄ is Mērvalg p̄fou exi-
p̄tua plena b̄om̄ Andreia Cr̄t̄e exi-
p̄tua l̄roxi m̄t Ioh̄s l̄roxi l̄ro p̄fou
Santo lito 46 m̄t nōl̄

584 L'epifila

Rom.12
Eph.4
à scodūni brānter chel uuo! Per che finis-
ter chelg es ün sul chioerp̄, & ho b̄igera n̄
bra, & tuotta la nembra da d'üu chioerp̄
sul, stand b̄gierra, schi sun è ün chioerp̄, a-
schia er Christus. Per che tres un sp̄et̄ i-
schien nus battagiōs tuots ün chioerp̄ da fa-
ian ls lüdeaus, u s̄ian ls Gr̄ce, u tanas ls fa-
malga u s̄ien ls libere, tuots haurin ai-
nien aint ün sul sp̄et̄. Per che ls chioerp̄
nun es ün sul member, dīmperle b̄gierra
nembra. Schi sg p̄ dīth̄, eau nu sun sg
maun, eau nu sun dalg chioerp̄, nun es el
parmur da que dalg chioerp̄. Et schi l'ura-
gla dīth̄, eau nu sun sg oegl, eau nu sun
dalg chioerp̄, nun es elia parmur da que
dalg chioerp̄. Schi tuot elg chioerp̄ es oig
inuua es l'uddia! Schi el es tuot uida, inua
es lg oefam! Mu deus ho fuoifa mis lan-
bra, scodūni a dīmperle ilg chioerp̄ suunter
chel ho uullen che schi fūs tuot ün néber in
nuu lg chioerp̄. Mu fuoifa es è b̄gierra me-
bra mu ün chioerp̄. Mu lg oig a n̄p̄o dit
agli maū, eau nu h̄e l̄ing d̄ te, uer lg cino
ale p̄s, eau nu h̄e l̄sing d̄ uus, taunt p̄s
lgier auna aquella nébra chi peran efer la
plu blāsta sun la plu bl̄ugniua, & aquella
che nus p̄issain chi s̄ia main hunc̄ta delg
chioerp̄, d̄ leſia mettains tiers plu b̄gierra
hunur, & aquella chi es poic̄da hunc̄ta,
ho plu hundrischam̄ aquella chi es hunc̄ta

1s Corinth.

585

Ita, ho plu hundrischam̄ aquella chi es hu-
neta da nos chīerper nun haun bfungdim
perce deus ho bain attempo lg chīerper in-
femmel, dand mēr hunur, ad aquegl̄ chi n̄
ha mattheua, par che nu faia dabarl̄g chī-
erper, dīmperle par che la nembra, hegja ün
pr̄cip̄i p̄fisit lūna da lotra, et schi lg es che
l̄un member hegja fadi, che tuotta la nem-
bra induira infemmel, & schi lg ün uain hu-
nurō, che tuotta s'allegria infemmel. Mu
uus ischets lg chīerper da Christ, & in part
la nembra. Et dēns ho lg pr̄um mis alchi-
üns apōstols in la baselgia, alhura dīeua
profets, & par lg ters dutuors: alhura dīeua
uas la p̄faunzas, alhura dīeua ls duns da
guarir, da der agiūd, ls guuerns, las guifas
dels launguax. Sun forza tuots apostols:
sun forza tuots profets: sun forza tuots du
ctuors: sun forza tuots p̄faunzas: haun
forza tuots duns da guarir: sauelen è for-
za tuots launguax: sun forza tuots chi met
ten oura! Mu izen dīeua ls migliers duns.
Et aū chia uelg eau amusser à uus üna uia
plu inauant co no s̄aien aquaistes chioes,

ANNOTACIŪNS.

La virtud de las p̄faunzas, u las p̄faunzas
uol dir la p̄faunza da dīlchīaſter dimunis n̄
da fēr miraquel. Discretiūns dals ſbierts, lo
giudiciſ da cugnionſcher aquels chi haun bus-
ſiert umēl.

ff

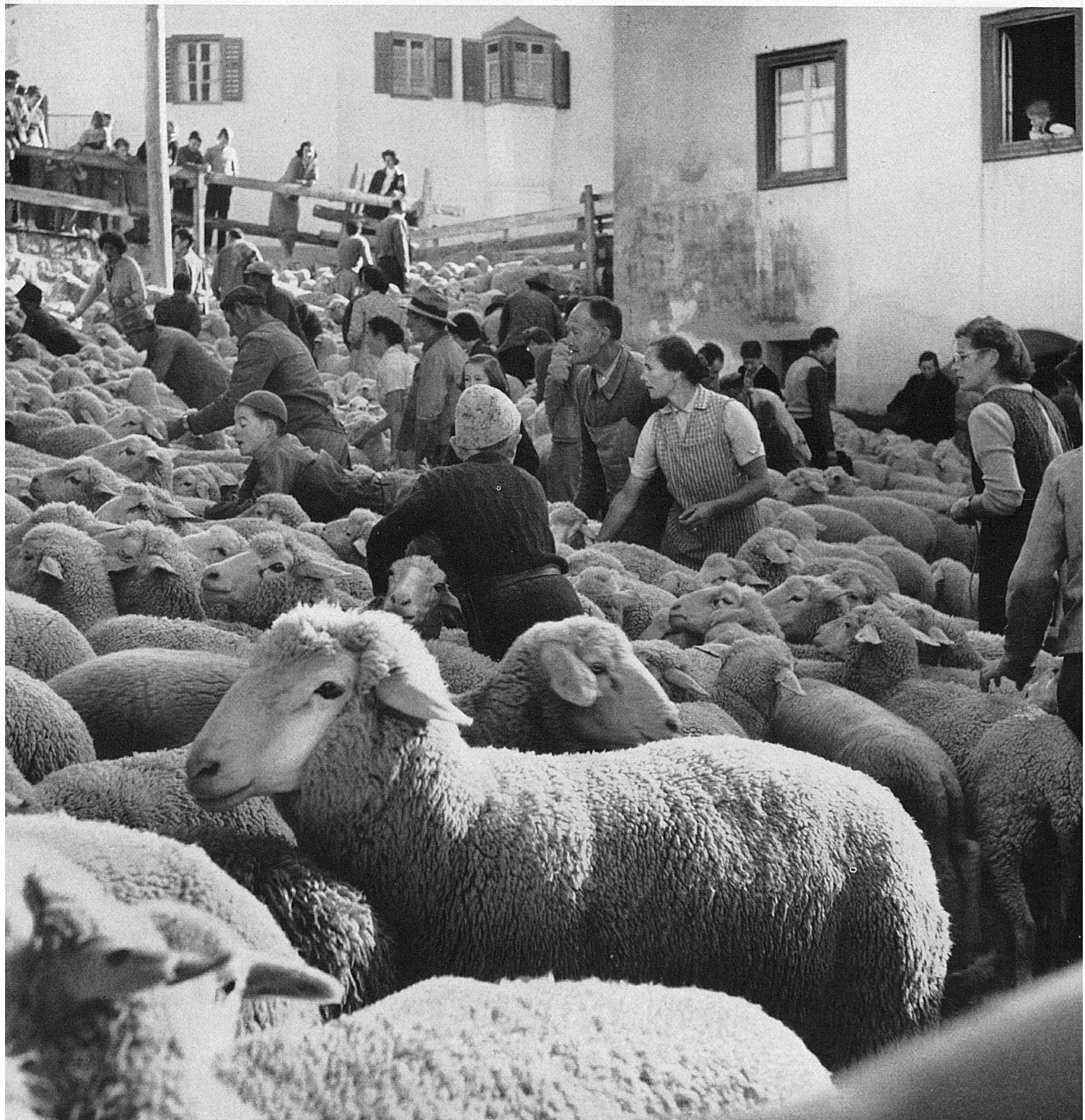
Schquischo ilg an
M. D. LX.

Eine Schafherde zieht in Ardez im romanischen Unterengadin ein, wo die Tiere von den Besitzern zur Schur entgegengenommen werden. Photo Gieger SVZ

Un troupeau de moutons à Ardez (Basse-Engadine) où les propriétaires vont procéder à la tonte de leurs bêtes.

Ardez (Bassa Engadina): un gregge scende dall'alpeggio in paese, per la tosatura.

A flock of sheep arriving in Ardez, Lower Engadine, where they will be shorn by their owners.



von eigensinniger Melodie. Bifrun erfaßt das instinktiv und stellt diese Vorzüge voll ins Licht, ohne sich aber um die Schwierigkeiten bei der Wiedergabe dunkler und theologisch scharfsinniger Stellen zu drücken. Wo das Wort ihm nicht spontan in die Feder springt, da schafft er ein neues, und zwar mit feinstem Sprachgefühl und ohne die Tradition zu verletzen. So geschieht es, daß wir im Bifrun des Neuen Testaments unseren ersten Klassiker haben, einen Sprachmeister, der an Einfluß und Bedeutung für unsere Sprachentwicklung mit Luther und seiner Stiftung des Neu-hochdeutschen zu vergleichen ist. Über das Leben Bifruns weiß man nicht allzuviel. Es ist mit ihm wie mit jenen Künstlern des Mittelalters, die bei der Darstellung von Bibelszenen und Heliengeschichten mit leidenschaftlichem Ausdruckswillen ihre Zeitgenossen abbilden, aber über sich selbst schweigen. Zwar hat uns Bifrun außer seinen Büchern, diesen Wiegendrucken der romanischen Literatur, noch einige Manuskripte hinterlassen, Notariatsprotokolle und eine mit griechischen und lateinischen Zitaten durchstreute, wenig mitteilsame Chronik, wo wir in fast unpersönlichem Ton einiges über seinen Lebensweg erfahren. Er wurde am 8. April 1506 als Sohn des Podestaten Giuanes Bifrun geboren; mit 16 Jahren befindet er sich in Zürich, bekennt sich, zweifellos unter dem Einfluß Zwinglis, zum neuen Glauben. Trotz aller Ermahnungen und Drohungen seines Vaters bleibt er standhaft. Wahrscheinlich studiert er in Zürich und Basel Jurisprudenz. Von 1523 bis 1526 weilt er in Paris, wohl als Student der Sorbonne, und wir möchten gerne mehr wissen über den jungen Bündner und seine Eindrücke aus der Regierungszeit Franz' I. Im gleichen lakonischen Stil erfahren wir seine Wahl in die Magistratur vom Jahr 1537, ein Amt, wo er als Richter, Notar, Landammann, Berater und Vertrauensmann des Gotteshausbundes bis zu seinem Lebensende treu und hochgeachtet seinem Heimattal diente. Möglicherweise ist ein anderes autobiographisches Heft, das frühe Chronik

nisten offensichtlich gekannt haben, verlorengegangen. Neben den knappen Daten seiner Geburt und seiner Abreise nach Paris finden wir im Manuskript der Bündner Kantonsbibliothek Angaben, wie sie in den damaligen Lokalchroniken üblich waren: das Wiiten der Pest in den Dörfern, Sieg oder Niederlage der in fremdem Dienst kämpfenden Bündner Truppen, durch Überschwemmung oder starken Schneefall verursachte Schäden und auch einige Angaben über sein Familienleben, Heirat, Geburt und Tod seiner Kinder und seiner Eltern. Herzlich wenig also, um das Schicksal dieses prominenten Mannes plastisch vor unserem Auge erstehen zu lassen. Bifrun hat als einer der ersten auch den Wert der Volksschule erkannt und die Erlernung der Muttersprache als den natürlichen Weg zur Bildung gefordert. In diesem Bestreben verfaßt er seine Fibel, ein Rechenbuch für seine Söhne, und ist beim Testament darauf bedacht, daß schwierige Bezeichnungen in gemütlichen Anmerkungen und in der Sprache des Volkes auch dem naivsten Leser verständlich werden. Einige von Bifrun gezeichnete Gerichtsprotokolle aus den siebziger Jahren lassen eher dar-auf schließen, daß er erst 1578 und nicht, wie sein Freund Durich Chappell, Herausgeber des ersten romanischen Psalters, in seiner «Historia Raetica» undeutlich notiert, 1572 gestorben ist. Daß er wie sein Vater vermöglich war, beweist der Eintrag ins Tagebuch vom Jahr 1564. Bifrun muß, nachdem einige «Hitzköpfe» vergeblich versucht haben, den Militärvertrag mit Frankreich rückgängig zu machen, einem ad hoc aufgestellten Gerichtshof eine riesige Buße zahlen, angeblich, weil er unerlaubterweise vom französischen König eine Pension bezogen hat. Sie beläuft sich auf 12 000 Goldkronen, und da er nur 340 flüssig hat, muß er 18 Kühe, 3 Jährlinge und 1600 Heuballen dazugeben. Als kundigen Landwirt lernen wir ihn kennen in einem Beitrag zu einem zeitgenössischen Kochbuch, nämlich der vom Arzt und Theologen Jod. Willichius Reselli bei Jakob Geßner 1563

in Zürich erschienenen «Ars magica». Auf den Seiten 220 bis 227 findet man einen lateinischen Brief vom «optimi & eruditii viri Jacobi Bifrontis Rhaeti Engedini» über «caseis & operibus lacteis». Also eine Abhandlung über die alpine Käse- und Butterzubereitung, wie sie auch in den folgenden Jahrhunderten noch üblich war. Die Anregung zum 1556 abgelieferten Aufsatz war wohl von Conrad Geßner ausgegangen. Im Jahre 1947 entdeckte der damalige Konservator der Chesa Planta, Dr. Jon Pult, in der Bibliothek der Stiftung eine von Bifrun handschriftene Pergamentrolle. Das Dokument, datiert vom 23. März 1557, ist lateinisch abgefaßt und enthält ein Gerichtsurteil, das kulturhistorisches Interesse hat. Zwei Samedanner Bauern waren in Streit geraten über das Recht, den großen Dorfplatz wischen zu dürfen. Der starke Durchgangsverkehr mit Saum- und Zugtieren brachte dem Inhaber des Reinigungsrechtes erkleckliche Mengen Düngers ein. Das vom Notar J. Bifrun säuberlich geschriebene und wohl auch formulierte Urteil befindet, daß der Kläger das Recht für immer behalten solle, indem er aber der Gemeinde jährlich acht Florin zu zahlen habe. Später gehen diese Rechte durch Tausch und Verkauf auf viele andere Hauseigentümer über, bis 1870 der Inhaber des Kehrrechtes formell darauf verzichtet, indem er geltend macht, daß diese Bewilligung mehr Opfer als Vorteile mit sich bringe. Im Jahre 1551 hat Bifrun die Genugtuung erlebt, daß sein geliebtes Samedan den protestantischen Glauben annahm. Die Bauern mußten nicht mehr wie früher der Kirche Luminarien zahlen, nämlich ein halbes Pfund Butter für jede Kuhwinterung zur Erhaltung des ewigen Lichtes in der Kirche. Der neue Glaube entband sie dieser Pflichten und bürdetete ihnen andere auf, nicht zuletzt den Erwerb der romanischen Katechismen und Bibeln, deren abgegriffene, schweißgesleckte Seiten vom rührrenden Be-mühen der Ahnen zeugen, dem Wort Gottes im vertrauten Raum der Muttersprache zu begegnen.

How Rhaeto-Romanic Became a Written Language.

In the year 1560 the New Testament was published in Rhaeto-Romanic which is now—along with German, French, and Italian, one of Switzerland's four official languages. The translation was made, not by a theologian as one might expect, but by an educated notary public and political leader Jachiam Bifrun of Samedan. Son of a Grisons governor in Valtellina, Bifrun left home at the tender age of sixteen to study law in Zurich and Paris. In Zurich he came under the influence of the Reformer Ulrich Zwingli who converted him to the new faith. After returning to his home in Engadine, Bifrun, without fanaticism, supported the reformation and assisted the public school by publishing catechisms and primers to help young people learn reading and writing. He held important offices and was the confidant of the Gotteshaus League, a forerunner of the league which developed into the Canton of Grisons. In his diary he recorded events in Grisons' history and the fate of his family.

The translation of the New Testament into Rhaeto-Romanic as spoken in the Upper Engadine was based primarily on the Latin translation made by Erasmus of Rotterdam. In that period there were only a very few Rhaeto-Romanic texts: folk songs, war songs, court records, and biblical dramas for lay performers. It took the courage of a pioneer to write a whole book in a language whose writing was not yet established. Rhaeto-Romanic orthography and syntax were fixed by Bifrun in their first and final form. By using the plastic, concrete expressions of the Engadine people, he translated difficult concepts skilfully without overtaxing the imaginative powers of his simple readers. Thus in Bifrun's New Testament Rhaeto-Romanic reached the first major mile-stone on its way toward becoming a written language, and thanks to its literary qualities, it became the first significant book in Rhaeto-Romanic literature.